



Paris-New York- Paris

Les traductions littéraires entre Paris et New York à l'ère de la globalisation

Gisèle Sapiro, directrice de recherche au CNRS, directrice du Centre européen de sociologie et de science politique, présentait aujourd'hui les résultats de son étude sur les traductions littéraires, cofinancée par le MOTif, observatoire du livre et de l'écrit en Ile-de-France.

Une analyse des flux de traduction et des échanges éditoriaux

Paris et New York occupent une position centrale dans les échanges littéraires, qui leur confère un rôle de médiation et un pouvoir de consécration sur le marché mondial de la traduction. Les échanges éditoriaux entre ces deux centres sont un terrain privilégié pour comprendre les transformations de ce marché.

Principaux résultats :

- **Un monde de la traduction dominé par l'anglais**

Les traductions dans le monde ont augmenté de 50% en 20 ans (1980 -2000 cf. données *Index Translationum*), ceci n'étant pas synonyme de diversification : l'anglais a renforcé sa position hypercentrale, de 45% à 59 % des livres traduits entre les années 80 et 90. Loin derrière, le français est la 2^e langue centrale à 10%, position cependant fragile. L'allemand arrive juste derrière. La part des autres langues est inférieure à 3%.

- **37 000 œuvres littéraires traduites à Paris vs. 640 traduites à New York**

Dans l'aire francophone, le taux de concentration de la littérature traduite de l'anglais à Paris atteint le record de 83,4% : plus de 8 titres sur 10 paraissent à Paris. Or le nombre d'ouvrages de littérature traduits de l'anglais en français entre 1990 et 2003 avoisine les 45 000 : plus de 37 000 ont donc été publiés à Paris, contre environ 640 traductions littéraires françaises > anglaises parues à New York pendant la même période.

- **La littérature « commerciale » traduite de l'anglais, le « haut de gamme » traduit du français**

Les traductions de littérature populaire sont rares aux Etats-Unis, quand en France on relève, parmi les best-sellers et dans les genres populaires ou commerciaux (thrillers, romans sentimentaux), une écrasante majorité de traductions de l'anglais, qui l'emportent même sur la production en français. En revanche, les traductions du français aux États-Unis se situent principalement dans la production haut de gamme. Témoin le rôle des éditeurs à but non lucratif, qui incluent les presses universitaires, dans l'importation de la littérature française. L'éditeur le plus traduit aux USA est Gallimard, avec 29% des titres du corpus étudié, et l'éditeur U.S. qui publie le plus de traductions est **The University of Nebraska Press**, en tête avec 60 titres.

L'intégralité de l'étude est en ligne sur www.lemotif.fr

Premières préconisations du MOTif

- **Renforcer la présence des éditeurs indépendants dans les foires et salons à l'étranger**, notamment Francfort, Bologne et Londres, pour la vente et l'achat de droits, via une aide spécifique de la Région Ile-de-France. Une première expérimentation est ainsi lancée par le MOTif cette année : 30 maisons d'édition franciliennes accompagnées à Francfort.
- **Mettre en place un fellowship entre éditeurs franciliens et étrangers**, dès le Salon du Livre de Paris 2011, dans le cadre d'un partenariat le MOTif / BIEF.
- **Aider à la traduction en anglais d'extraits de livres en français** afin que le détenteur des droits puisse démarcher des éditeurs avec des extraits déjà traduits.
- **Mettre en place une aide régionale spécifique à l'extraduction des œuvres françaises vers l'étranger** en appui et complément des dispositifs du CNL.
- **Ouvrir plus largement les résidences de la Région aux traducteurs** afin de permettre la traduction de textes n'ayant pas encore trouvé d'éditeurs.

01 53 38 60 61 – 6, villa Marcel-Lods – Passage de l'Atlas – 75019 Paris

contact@lemotif.fr – www.lemotif.fr

le MOTIF est un organisme associé de la Région Ile-de-France.

le 20 avril 2010

Contact presse : Sandrine Kocki 01 53 38 60 65 / 06 07 05 92 20

01 53 38 60 61 – 6, villa Marcel-Lods – Passage de l'Atlas – 75019 Paris
contact@lemotif.fr – www.lemotif.fr
le MOTIF est un organisme associé de la Région Ile-de-France.

 **Île-de-France**